

Índice

Silke Jansen y Gesine Müller	
Introducción	9
Siglos xv-xvii	
Gesine Müller	
La relación hombre-animal como desafío de la traducción cultural entre América Latina y Europa	17
Hanna Lene Geiger	
La traducción de escenas y marcos: los múltiples procesos translatórios en la <i>Relación acerca de las antigüedades de los indios</i> , de fray Ramón Pané	31
Daniela Schon	
Variedades en contacto. Estrategias de verbalización después de la conquista de nuevas tradiciones discursivas: calcos estructurales, préstamos, extensiones del uso de formas y de funciones	57
Vicente Bernaschina Schürmann	
<i>Traditio, imitatio, translatio</i> : reflexiones sobre la conformación de una tradición lírica en el virreinato del Perú a inicios del siglo xvii	77
Anne Kraume	
Travesías, lecturas, traducciones. La Biblia en la Revolución de Independencia en Latinoamérica	91
Siglo xx	
Katharina Niemeyer	
La narrativa de vanguardia en el Perú	119

Sergio Ugalde Quintana	
Traducción de saberes: Alfonso Reyes y la estilística de Karl Vossler	147
Rose Seifert	
'Respirar si puedo en alemán': desencuentros ideológicos entre la RDA y exiliados chilenos	165
Victoria Torres	
El otro idioma de los argentinos: apuntes para una literatura argentina escrita en lenguas extranjeras	181
Katharina Einert	
La madeja de la traducción: las traducciones de <i>Rayuela</i> , de Cortázar, y <i>Paradiso</i> , de Lezama Lima, en Alemania	193
 Siglo XXI	
Benjamin Loy	
De oposiciones, apropiaciones y traducciones (anti)poéticas: lecturas cruzadas de Nicanor Parra y Roberto Bolaño	211
Simone Clement	
Reflexiones en torno a la traducibilidad de lo cómico	229
Miguel Gutiérrez Maté	
El llamado <i>español latino</i> de los doblajes cinematográficos en la encrucijada entre el <i>español mexicano</i> , el <i>español general</i> y el <i>español neutro</i>	247
Andrea Gremels	
¿Cuba francófona? Escritores cubanos en París entre exofonía, polifonía y traducción cultural: Nivaria Tejera y Eduardo Manet	275
Sobre los autores	289